Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyłączone będą do JAHWE liczne narody w tym dniu,\* i będą mi za lud; i osiądę\*\* pośród ciebie – i poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu przyłączą się do JAHWE liczne narody i będą mi za lud, a Ja zamieszkam u ciebie. Wtedy poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu przyłączy się do Pana wiele narodów i będą moim ludem, i zamieszkają wśród ciebie, i poznasz, że Pan Zastępów posłał mnie do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu dołączą się do JAHWE liczne narody i staną się Moim ludem. Zamieszkam pośrodku ciebie i poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu przyłączą się do JAHWE liczne narody i będą moim ludem, a Ja zamieszkam pośród ciebie. I poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele ludów przyłączy się w owym dniu do Jahwe, staną się Jego narodem i będą mieszkały pośród ciebie, a wtedy poznasz, że Jahwe Zastępów posłał mnie do ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багато народів втече до Господа в тому дні і будуть йому за нарід і поселяться посеред тебе, і ти впізнаєш, що Господь Вседержитель післав мене до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w ów dzień, wiele narodów przyłączy się do WIEKUISTEGO, by stać się Moim ludem; jednak tylko wśród ciebie będę mieszkał i poznasz, że to do ciebie wysłał mnie WIEKUISTY Zastępów. |

1. 1) <x>290 2:2</x>; <x>290 11:10</x>; <x>290 42:6</x>; <x>290 56:3-5</x>; <x>300 50:3</x>; <x>330 37:27</x>; <x>560 2:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: osiądą. [↑](#footnote-ref-3)